



**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
BETWEEN**

Masarykova univerzita, Registered Office at Žerotínovonám 617/9, 601 77 Brno, Czech Republic, represented by **Martin Bareš**, the Rector, hereinafter referred to as «Masaryk University» and **Leonid Yuzkov Khmelnytskyi University of Management and Law**, hereinafter referred as «University», with its head office located at 29013, Khmelnytsky, street Heroes of the Maidan. 8 Ukraine, represented herein by its the first vice-rector **Irina Kovtun**.

**МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
МІЖ**

Університетом Масарика, зареєстрований офіс у Жеротіново пл. 617/9, 601 77 Брюн, Чеська Республіка, в особі **Мартіна Бареша**, ректора, надалі «Університет Масарик» і **Хмельницьким університетом управління та права імені Леоніда Юзькова**, надалі «Університет», з головним офісом за адресою 29013, Хмельницький, вул. Героїв Майдану. 8, Україна, який представлений у цьому документі першою проректоркою **Іриною Ковтун**.

The purpose of this Memorandum is to promote and enhance cooperation between **Masaryk University** and the **Leonid Yuzkov Khmelnytskyi University of Management and Law** recognizing the benefitsof institutional links to their respective universities.

Метою цього Меморандуму є сприяння та поглиблення співпраці між **Університетом Масарика** та **Хмельницьким університетом управління та права імені Леоніда Юзькова**, з усвідомленням переваги інституційних зв'язків з відповідними університетами.

By signing this Memorandum of Understanding, the two institutions indicate their willingness to encourage cooperation through:

- A. Providing joint assistance in improving the skills of scientific, pedagogical and research staff.
- B. Implementation of processes of academic mobility of higher education seekers
- C. Joint international development projects and programmes.
- D. Cooperation in research activities
- E. Curriculum development and subject content exchange.
- F. Organization of seminars and academic meetings.

Підписуючи цей Меморандум про взаєморозуміння, обидві установи виявляють готовність заохочувати співпрацю шляхом:

- А. Надання обопільної допомоги в підвищенні кваліфікації науково-педагогічних та наукових працівників.
- Б. Реалізації процесів академічної мобільності здобувачів вищої освіти.
- В. Спільніх проектів та програм міжнародного розвитку.
- Г. Співпраці в науково-дослідній діяльності.
- Д. Розробки навчальних програм та обмін предметним змістом.
- Е. Організації семінарів та академічних нарад.

G. Exchange of publications, reports and other academic information.

H. Joint partnership in international development opportunities

I. Other activities as mutually agreed in writing.

Such cooperation and contact will be at the institutional level or directly at the level of faculties of Masaryk University and Leonid Yuzkov Khmelnytskyi University of Management and Law.

Both parties understand that all financial arrangements will have to be negotiated and agreed upon as specific written agreements. Specific details for the implementation of activities will be developed mutually for each particular project. Both institutions subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religious belief, national origin or physical disability.

This memorandum is valid from the date of its signing by both parties for a period of five (5) years, unless cancelled by either party in writing by giving at least six (6) months advanced notice. It may be revised or modified at any time by mutual consent in writing. An extension to the initial five-year period can be made in writing by further agreement between the both parties.

Whilst the purpose of this Memorandum of Understanding is to outline an academic and management framework between the two parties, designed to promote internationalisation in both institutions, the parties do not intend to be legally bound to each other, and this Memorandum of Understanding does not impose legal obligations on either party.

С. Обміну публікаціями, доповідями та іншою науковою інформацією.

Ж. СпільногоПартнерства у можливостях міжнародного розвитку.

I. Інших видах діяльності за взаємною письмовою домовленістю.

Така співпраця та контакт буде здійснюватись на інституційному рівні або безпосередньо на рівні факультетів Університету Масарика та Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова.

Обидві сторони розуміють, що всі фінансові домовленості мають бути обговорені та узгоджені у вигляді письмових угод. Деталі для реалізації заходів будуть розроблені спільно для кожного окремого проекту. Обидві установи підтримують політику рівних можливостей і не проводять дискримінацію за ознакою раси, статі, віку, етнічної приналежності, релігійних переконань, національного походження чи фізичних обмежень.

Цей меморандум діє з дати його підписання обома сторонами протягом п'яти (5) років, якщо жодна із сторін не скасувє його в письмовій формі шляхом попередження принаймні за шість (6) місяців. Він може бути переглянутий або змінений у будь-який час за взаємною згодою в письмовій формі. Продовження початкового п'ятирічного періоду може бути здійснено в письмовій формі за подальшою домовленістю обох сторін.Хоча метою цього Меморандуму про взаєморозуміння є окреслення академічних та управлінських рамок між двома сторонами, сприяння інтернаціоналізації в обох установах, сторони не мають наміру бути юридично пов'язаними одна з одною, і цей Меморандум про взаєморозуміння не передбачає юридичних зобов'язань будь-якої зі сторін.

The Memorandum is entered in two copies in English and Ukrainian, both texts having equal force. In case of divergence, the English text shall prevail.

Both parties agree with publication of this contract in the open Contract Repository («Registersmluv» in Czech) according to the Czech law. The memorandum shall be published to the general public unabridged with access worldwide. Personal information of the mentioned in this contract shall be blacked out.

Меморандум виконаний у двох примірниках англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають рівну силу. У разі розбіжностей перевагу має текст зазначений англійською мовою.

Обидві сторони погоджуються з публікацією цього договору у відкритому репозитарії договорів («Registersmluv» чеською мовою) відповідно до чеського законодавства. Меморандум має бути опублікований для широкої громадськості без обмежень з доступом по всьому світу. Особиста інформація зазначених у цьому договорі осіб не оприлюднюється.

IN WITNESS WHEREOF,
the hereto have affixed their signatures,
as follows:

MASARYK UNIVERSITY

Brno, Czech Republic

Martin Bareš

Rector

Date: 30.6.2022



**Leonid Yuzkov Khmelnytskyi University
of Management and Law**

Khmelnitsky, Ukraine

Irina Kovtun

The first vice-rector

Date: 10.06.2022



**НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ
УКЛАДЕНОЇ УГОДИ** сторони
поставили свої підписи:

УНІВЕРСИТЕТ МАСАРИКА

Брюн, Чеська Республіка

Мартін Бареш

Ректор

Date: 30.6.2022



**Хмельницький університет
управління та права
імені Леоніда Юзькова**

Хмельницький, Україна

Ірина Ковтун

Перша проректорка

Date: 10.06.2022



